

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВСЕРОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
МИНИСТЕРСТВА ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Факультет международного бизнеса

«Утверждаю»
Проректор по дополнительному
профессиональному образованию
_____ А.А. Никитенко
«19» августа 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Общая теория перевода»
(немецкий язык)
в рамках дополнительной профессиональной программы
профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Согласовано:

Декан ФМБ

_____ А.А. Гришкова
« _____ » _____ 2025г.

Руководитель программы

_____ Н.В. Данчеева
« _____ » _____ 2025г.

Москва 2025

Разработчики программы: Данчеева Н.В., к.ф.н., доцент, профессор кафедры английского языка, направление «Международное право»; Попенкова Г.А., старший преподаватель кафедры Романо-германских языков, направление „Немецкий язык“.

СОДЕРЖАНИЕ

	стр
1. Цель и задачи дисциплины	4
2. Планируемые результаты обучения дисциплины	4
3. Объем дисциплины.....	8
4. Структура и содержание дисциплины.....	8
4.1 Структура дисциплины.....	8
4.2 Содержание дисциплины.....	9
5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы слушателей по дисциплине.....	10
6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине.....	11
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	19
7.1 Нормативные правовые документы	19
7.2 Основная литература	19
7.3 Дополнительная литература.....	19
7.4 Интернет-ресурсы	20
7.5 Справочные системы	20
8. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.....	21

1. Цель и задачи дисциплины

Целью реализации данной дисциплины является формирование и развитие у слушателей профессиональной компетенции, необходимой для успешного осуществления переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. В настоящей программе под переводческой компетенцией понимается способность специалиста передавать информацию с исходного языка (английского) на переводящий язык (русский), с учетом различия между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и двумя культурами.

Достижение вышеназванной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. Осуществление перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научной, учебной, технической, общественно-политической, экономической, юридической и другой специальной литературы, патентных описаний, переписки с зарубежными организациями, документов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.
2. Выполнение устных и письменных, полных и сокращенных переводов, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и соблюдая установленные требования в отношении используемых научных терминов и определений.
3. Составление аннотаций и рефератов по иностранной литературе.

2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Результаты освоения данной дисциплины в рамках дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» определяются с учетом различных видов деятельности в ходе обучения языковым компетенциям, содержащимся в профессиональном стандарте 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденном Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021.

Виды деятельности	Профессиональные компетенции или трудовые функции (формируются и/или совершенствуются) ПК	Знания	Умения	Навыки
1.ВД-1 Неспециализированный перевод	ПК-1. Устный сопроводительный перевод (код-А/01. 6)	Основы делового общения Алгоритм выполнения предпереводческого о анализа Правовой статус переводчика Ситуационные речевые клише Правила этикета, принятые в родной	Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком Ориентироваться в разных информационных источниках Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию	Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода Внедрение в предметную область перевода Сопровождение заказчика в соответствии с

		и иноязычных культурах Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации Историко-культурные и географические достопримечательности региона Основы общей теории и практики перевода Родные языки; иностранные языки Варианты и социолекты рабочих языков переводчика Профессиональная этика	Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации Использовать принятые нормы поведения и национального этикета Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур Переводить с одного языка на другой устно Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения Быстро переходить с одного языка на другой Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах	заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
	ПК-2 Письменный перевод типовых официально-деловых документов (код А/02.6)	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа Особенности перевода официально-деловых документов Родные языки; иностранные языки Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода	Выполнять предпереводческий анализ исходного текста Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста Выполнять постпереводческий анализ текста Использовать текстовые редакторы и специализированное	Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов Саморедактирование текста перевода

		<p>Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста</p> <p>Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода</p>	<p>программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода</p> <p>Оформлять текст перевода для нотариального заверения</p>	<p>Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающим и аутентичность исходного формата</p> <p>Прохождение процедуры нотариального свидетельства о подлинности подписи переводчика на переводе документов</p>
<p>ВД-2</p> <p>Профессионально ориентированный перевод</p>	<p>ПК-3 Устный последовательный перевод (В/01.6)</p>	<p>Специализированные информационно-справочные системы</p> <p>Способы быстрого запоминания новой лексики</p> <p>Теория и практика межкультурной коммуникации</p> <p>Родные языки; иностранные языки</p> <p>Варианты и социолекты рабочих языков переводчика</p> <p>Терминология предметной области перевода</p> <p>Система переводческой скорописи</p> <p>Технологии проведения протокольных мероприятий</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний</p> <p>Деловой этикет</p>	<p>Определять тематическую область исходного сообщения</p> <p>Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки</p> <p>Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода</p> <p>Переводить с одного языка на другой</p> <p>Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения</p> <p>Быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>Применять переводческую скоропись</p> <p>Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы)</p> <p>Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста</p> <p>Использовать коммуникативные</p>	<p>Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода</p> <p>Составление локального тематического словаря</p> <p>Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>

			<p>техники, принятые в родной и иноязычных культурах</p> <p>Применять навыки публичных выступлений</p> <p>Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода</p>	
	<p>ПК-4</p> <p>Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (код В/03.6)</p>	<p>Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> <p>Частная теория перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки</p> <p>Терминология предметной области перевода</p> <p>Технологии памяти переводов</p> <p>Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения</p>	<p>Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы</p> <p>Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</p> <p>Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода</p> <p>Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю</p> <p>Применять методы, процедуры и программные средства контроля</p>	<p>Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания</p> <p>Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов</p> <p>Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно</p> <p>Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p>

			качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения	
--	--	--	--	--

3. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины – 102 академических часа в течение 2 семестра Программы. Из них:

- 40 часов контактной работы,
- 62 часа самостоятельной работы.

В контактные часы входят 2 часа на промежуточную аттестацию в конце изучения дисциплины.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Структура дисциплины

Таблица №2

№	Наименование дисциплины	Трудоемкость, час	Количество часов			Самост. работа	Формы текущего контроля успеваемости и промежуточная аттестация
			Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ)				
			всего	в том числе			
			лекции	практические			
1.	Модуль 1						
1.1	Профессия – переводчик! Понятие перевода. Перевод как межъязыковая коммуникация	6	2	2		4	Д
1.2	Перевод как межкультурная коммуникация	6	2	2		4	О, Д
1.3	Основные этапы истории перевода. Становление и развитие науки о переводе	8	4	4		4	О
1.4	Оценка качества перевода: эквивалентность	6	2	2		4	О, ПЗ
1.5	Оценка качества перевода: адекватность, адекватный перевод, норма перевода	6	2	2		4	О, ПЗ
1.6	Переводческие соответствия и трансформации	8	4	4		4	О, ПЗ
1.7	Перевод интернациональной лексики. Проблема ложных друзей переводчика	8	3	3		5	О, ПЗ

№	Наименование дисциплины	Трудоемкость, час	Количество часов			Самост. работа	Формы текущего контроля успеваемости и промежуточная аттестация
			Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ)				
			всего	в том числе			
лекции	практические						
1.8	Передача имен собственных	6	1	1		5	О, ПЗ
1.9	Перевод реалий и терминов	6	2	2		4	О, ПЗ
2	Модуль 2						
2.1	Лексические трансформации	8	4	4		4	О, ПЗ
2.2	Лексико-грамматические трансформации	10	4	4		6	О, ПЗ
2.3	Грамматические трансформации: актуальное членение предложения	8	2	2		6	О, ПЗ
2.4	Грамматические трансформации: замены частей речи, членение и объединение предложений	8	4	4		4	О, ПЗ
2.5	Текст как объект перевода	6	2	2		4	О, ПЗ
3.	Промежуточная аттестация	2	2				экзамен
	ИТОГО	102	40			62	

**Примечание:* Практические занятия по дисциплине «Общая теория перевода» не предусмотрены. Тем не менее, во время лекций преподаватель задает вопросы, слушатели выполняют практические мини-задания, направленные на первичное закрепление учебного материала. Дальнейшее освоение теоретической базы переводоведения осуществляется в процессе самостоятельной работы, а развитие практических умений и навыков перевода включено в программу дисциплины «Практический курс профессионального перевода». Сокращения: О – опрос, ПЗ – практические задания, Д - дискуссия

4.2 Содержание дисциплины

Номер темы/занятия	Содержание темы/ лекции
Модуль 1	
Тема №1.1	Что такое перевод (предмет дисциплины). Связь с другими науками о языке. Основные понятия теории перевода. Единица перевода ИЯ (исходный язык, или язык-источник) и ПЯ (переводящий язык, или язык перевода). Общая и специальная теории перевода.
Тема № 1.2	Перевод как межъязыковая коммуникация. Перевод как межкультурная коммуникация. Текст как объект перевода.
Тема №1.3	Основные этапы истории перевода. Становление и развитие науки о переводе в России и Германии. Критерии, предъявляемые к современному профессиональному переводу.
Тема № 1.4	Оценка качества перевода с точки зрения его эквивалентности. Уровни эквивалентности в переводе.

Тема №1.5	Оценка качества перевода с точки зрения его адекватности. Прагматическая адаптация в переводе. Вольный и буквальный перевод. Проблема (не)переводимости.
Тема №1.6	Переводческие соответствия и трансформации. Основные трудности перевода и пути их преодоления.
Тема №1.7	Перевод интернациональной лексики. Проблема ложных друзей переводчика и «ловушек внутренней формы».
Тема №1.8	Передача имен собственных. Деонимы и их перевод.
Тема №1.9	Проблема безэквивалентной лексики в переводе. Перевод национально-специфических реалий и терминов
Модуль 2	
Тема №2.1	Лексические трансформации.
Тема №2.2	Лексико-грамматические трансформации.
Тема №2.3	Грамматические и комплексные трансформации.
Тема №2.4	Новейшие трансформации в немецком языке: гендерно-окрашенная лексика в немецком языке и способы ее перевода.
Тема №2.5	Распространение англицизмов в немецких текстах и их правильный перевод на русский язык. Экзамен.

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы слушателей по дисциплине

Программа построена таким образом, чтобы двигаться от простого к сложному, для того чтобы можно было овладеть приемами переводческого анализа и синтеза, в полной мере овладеть переводческими трансформациями, научиться эффективно использовать возможности языка и создавать адекватный перевод текстов различной стилиевой принадлежности и различных жанров в устной и письменной формах.

Подготовка к занятиям предусматривает осознанное овладение материалом изучаемой темы в соответствии с заранее предложенным преподавателем планом или списком вопросов. Осмысление учебного материала предусматривает работу с рекомендованной литературой и с самостоятельно отобранными источниками.

Особого внимания требует выполнение разных видов упражнений и заданий, предложенных на практической части контактных занятий и для самостоятельной работы.

Особое внимание следует уделить развитию профессиональных навыков работы со специальными справочниками и словарями, электронными ресурсами и справочными порталами.

№ темы	Домашнее задание
№1.1	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алексеевой И.С., Комиссарова В.Н., Латышева Л.К. (См. список литературы)
№1.2	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Алексеевой И.С. и Комиссарова В.Н., Швейцера А.Д (См. список литературы)
№1.3	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Бархударова Л.С., Рецкера Я.И., Латышева Л.К., Гюттингера Ф. (См. список литературы)
№1.4	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Бархударова Л.С., Рецкера Я.И., Комиссарова В.Н. (См. список литературы)
№1.5	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Комиссарова В.И., Евтеева С.В., Рейс К, Вермеера Г. (См. список литературы)
№1.6	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Рецкера Я.И., Комиссарова В.Н., Латышева Л.К. (См. список литературы)

№1.7	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Бархударова Л.С., Рецкера Я.И., Евтеева С.В. (См. список литературы)
№1.8	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Бархударова Л.С., Евтеева С. В., Чегашевой М.А. (См. список литературы)
№1.9	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Комиссарова В.Н., Латышева Л.К., Евтеева С.В. (См. список литературы)
№2.1	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Бархударова Л.С., Комиссарова В.Н, Рецкера Я.И. (См. список литературы)
№2.2	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Бархударова Л.С., Рецкера Я.И., Тюленева С.В., Федорова А. В . (См. список литературы)
№2.3	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Бархударова Л.С., Рецкера Я.И., Тюленева С.В., Федорова А.В. (См. список литературы)
№2.4	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Евтеева С.В., Эйзенберг П., Логейде Б., Мюллер- Шпитцер С. (См. список литературы)
№2.5	Ознакомиться с материалом соответствующих глав трудов Евтеева С.В., Мюллер- Шпитцер К., Плевня А., Витт А. (См. список литературы)

Вопросы для самоконтроля:

1. Что такое перевод, в чем состоит его основная задача и каковы основные требования к переводу?
2. В чем основное значение перевода как средства межкультурной коммуникации?
3. Что изучает наука о переводе и каковы ее основные понятия?
4. Что Вы знаете о возникновении и развитии первых переводческих учений?
5. Какую роль в развитии науки о переводе внес Александр фон Гумбольдт, как Вы относитесь к его теории «непереводимости»?
6. Что понимается под эквивалентностью и адекватностью перевода?
7. Кто из теоретиков науки о переводе разработал теорию уровней эквивалентности перевода? Какие уровни эквивалентности Вы знаете?
8. В чем состоит прагматическая адаптация перевода? Как Вы относитесь к теории «скопос», кто ее основатель и в чем ее слабость?
9. Каковы основные критерии оценки качества перевода?
10. Что Вы знаете о денотативном и коннотативном значении слов и в чем особенность их перевода?
11. Что Вы знаете о переводческих трансформациях и как они классифицируются?
12. Какие лексические переводческие трансформации Вы знаете?
13. Какие лексико-грамматические и грамматические трансформации Вы знаете?
14. Какие способы передачи безэквивалентной лексики Вам известны?
15. В чем состоит трудность перевода фразеологических единиц и какие приемы используются при их переводе?

6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Текущий контроль успеваемости проводится на каждом контактном занятии в форме:

- краткого устного опроса на контактных занятиях;
- практических мини-заданий, направленных на первичное закрепление материала
- дискуссии со слушателями по актуальным вопросам перевода как средства межкультурной коммуникации.

Типовые задания для текущего контроля (на примере темы 1.7. «Перевод интернациональной лексики. Проблема ложных друзей переводчика». См. п.4.2 Содержание дисциплины).

Контрольные вопросы:

1. Что такое интернациональная лексика? Какую роль она играет в переводе?
2. Какие слова называются «ложными друзьями» переводчика? В чем их опасность?
3. Какие типы этих слов вы знаете, приведите примеры на каждый тип.
4. Какие переводческие приемы могут применяться для передачи значений «ЛД» переводчика?

Практические задания, которые выполняются на занятии под контролем преподавателя с его объяснениями.

Задание 1.

Переведите следующие предложения, обращая внимание на выделенные слова, которые могут быть «ложными друзьями» переводчика.

1. Seine beiden Eltern waren Akademiker.
2. Ihr Mann war seit über zwanzig Jahren Lektor eines großen Frankfurter Verlags.
3. Ein Zwei-Kammer-Parlament ist eine Legislative mit zwei getrennten Kammern.
4. Nach einigen Stunden der Übung hatten wir schon eine gewisse Routine.
5. Dieser Fußballspieler gehört nicht zur ersten Garnitur der Nationalmannschaft.
6. Die japanischen Volleyballspieler spielten intelligenter und schneller, als ihre körperlich stärkeren deutschen Gegner.
7. Die gewählte poetische Diktion des Dichters kommt nicht immer gut beim Publikum an.
8. Reden Sie bitte keine Phrasen! Wir wollen nur sachliches hören.
9. Der Fahrer bremste und vermied im letzten Moment eine Kollision.
10. Der Professor leitet meines Wissens ein Referat im Bildungsministerium.
11. Die Versammlungsmitglieder bestehen auf einer Entscheidung durch Stimmenmehrheit, ohne Intervention von oben.

Задание 2.

Переведите на немецкий язык следующие высказывания, помня о «ложных друзьях переводчика».

1. Мужа моей сестры не назовешь интеллигентным человеком.
2. В камере находилось десять заключенных.
3. С таким руководителем мы все погрязнем в бюрократической рутине.
4. В юные годы будущий академик совмещал научную деятельность с преподавательской.
5. Со своей жалобой он обратился к министру через его референта.
6. Такого рода заявления могут привести к коллизии с непредсказуемыми последствиями.
7. Прошли времена, когда нас встречали пустые полки в магазинах.
8. В профессии устного переводчика большое внимание уделяется дикции.
9. В гостинице ему был забронирован прекрасный номер.

6.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация предполагает письменную экзаменационную работу, которая проходит в аудитории в тестовом формате. Тест множественного выбора состоит из 40 вопросов, на ответы отводится 80 минут. Ответ на каждый вопрос оценивается или «0» или «+1».

Пользоваться конспектами и подсказками электронных носителей не разрешается.

Критерии и шкала оценивания промежуточной аттестации.

Оценка «**отлично**» ставится, если слушатель ответил правильно на 34 из 40 вопросов (100% - 85%). При этом слушатель показывает глубокое знание предмета, то есть имеет четкое и системное представление о круге общетеоретических проблем переводоведения, рассмотренных в рамках дисциплины «Общая теория перевода», имеет понятие об особенностях межъязыкового и межкультурного взаимодействия, связанных с практической деятельностью переводчика.

Оценка «**хорошо**» ставится, если слушатель ответил правильно на 33-28 вопросов (84% - 70%). При этом слушатель показал уверенное знание предмета, обязательной литературы, знакомство с дополнительной литературой,

Оценка «**удовлетворительно**» ставится, если слушатель ответил правильно на 27-21 вопрос (69% - 52%). При этом слушатель в основном знает предмет, имеет общее представление о его теоретических и практических аспектах, освещенных в обязательной литературе.

Оценка «**неудовлетворительно**» ставится, если слушатель ответил правильно на 20 и менее вопросов. Т.е., слушатель не усвоил основного содержания предмета и слабо знает рекомендованную литературу.

Перечень тем, выносимых на промежуточную аттестацию:

- 1) Понятие перевода как одного из важнейших видов межъязыкового общения. Основные требования к переводу.
- 2) Предмет дисциплины. Связь с другими науками о языке. Общая и специальная теории перевода.
- 3) Базовый понятийный и терминологический аппарат теории перевода. Основные понятия теории перевода.
- 4) Основные категории переводоведения. Единица перевода. ИЯ (исходный язык, или язык-источник) и ПЯ (переводящий язык, или язык перевода).
- 5) Особенности перевода как вида межъязыкового посредничества. Понятие об эквивалентности и адекватности перевода.
- 6) Эквивалентность теоретически возможная и оптимальная. Эквивалентность и адекватность в переводе.
- 7) Нормативный и коммуникативно-практический аспекты перевода. Уровни и типы эквивалентности.
- 8) Семантика, синтагматика и прагматика языкового знака в контексте теории перевода.
- 9) Понятие соответствия целям, задачам и условиям коммуникации. Коммуникативный эффект и необходимость его передачи.
- 10) Требования к переводу с точки зрения цели исходного сообщения. Прагматика и перевод. Теория «скопос» и современный взгляд на проблему.
- 11) Прагматический потенциал текста. Прагматическая адаптация, ее виды и подвиды.
- 12) Теория непереводаемости и ее критика. Переводаемость как концептуальная проблема языкового посредничества.
- 13) В. Фон Гумбольдт и его взгляд на цели и задачи перевода. Влияние его идеи о «духе языка» и «духе народа». Современные взгляды на проблему.
- 14) Модели перевода. Переводческое моделирование.
- 15) Обзор основных моделей перевода как вида межъязыкового взаимодействия.
- 16) Денотативная и коннотативная функции языка и их правильная передача при переводе.
- 17) Текст как основной материал переводческого процесса. Жанровая типология текстов.

18) Переводческие трансформации и приемы. Основные трудности перевода и пути их преодоления. Ложные друзья переводчика.

19) Понятие безэквивалентной лексики в переводе. Передача национально-специфических реалий.

Типовое задание для контроля промежуточной аттестации

1. Перевод – это...
 - А. Единственный вид языкового общения между людьми, говорящими на разных языках
 - В. Один из важнейших, но не единственный вид языкового общения
 - С. Не является видом межъязыкового общения.
2. Понятие перевод:
 - А. Определяет саму мыслительную деятельность переводчика по преобразованию текста ИЯ в текст на ПЯ.
 - В. Означает результат данной мыслительной деятельности по преобразованию текста ИЯ в текст на ПЯ.
 - С. Означает как саму мыслительную деятельность по преобразованию текста ИЯ, так и результат этого процесса в ПЯ.
3. Цель перевода можно определить следующим образом:
 - А. перевод должен выступать полноценной заменой оригинала
 - В. Перевод должен представлять собой «улучшенный» оригинал
 - С. перевод должен быть талантливой вольной интерпретацией оригинала.
4. Какое из данных утверждений неверно?
 - А. Одни и те же языковые средства могут иметь разный коммуникативный эффект.
 - В. Пересказ, в отличие от перевода, не передает структурно-семантических особенностей ИТ.
 - С. Передача в переводе формы языкового выражения ИТ не имеет значения.
5. С какими препятствиями сталкивается переводчик при переводе на русский язык подчеркнутого фрагмента следующего высказывания? *Wie jedes anständige Bayern-Mädel heiratet Uschi im Dirndl.*
 - А. различия языковых «картин мира»
 - В. неизвестная реалия
 - С. цивилизационные различия
 - Д. различия реальных «картин мира»
6. Как психологический тип темперамента влияет на предрасположенность переводчика к определенным видам перевода:
 - А. Никак не влияет, ибо не является профессиональным качеством.
 - В. Влияет только на одну специализацию: устный синхронный перевод.
 - С. Определяет предрасположенность либо к устному, либо к письменному переводу.
7. В каком виде перевода используется переводческая скоропись?
 - А. синхронный перевод
 - В. последовательный перевод
 - С. перевод с листа
 - Д. письменный перевод
8. Кто считается первым великим переводчиком в Германии?

- А. Мартин Лютер и его перевод Библии
В. Вильгельм фон Гумбольдт и его теория «непереводимости»
С. Й. В. фон Гете и его теория «вольного художественного перевода».
9. Какой характер носили первые переводческие учения?
А. Описательный, основанный на личном опыте.
В. Нормативный: сочетание полноты и точности передачи содержания с соблюдением норм языка перевода.
С. Свободный: свободное обращение с текстом оригинала.
10. Под адекватностью перевода понимается его эквивалентность, основанная на:
А. Сохранении цели коммуникации
В. Наиболее точной передаче содержания исходного текста
С. Полноценной замене исходного текста средствами ПЯ.
11. Три вида «закономерных соответствий» согласно теории Рецкера включают:
А. Полные эквиваленты, аналоги, адекватные замены
В. Полные, неполные и случайные эквиваленты
С. Регулярные, ситуативные и формальные эквиваленты.
12. На каком уровне эквивалентности (по Комиссарову) выполнен перевод следующего высказывания? *Das Kind zahnt. – У ребёнка режутся зубы.*
А. на первом уровне С на третьем уровне
В. на пятом уровне.
13. Согласно классификации уровней эквивалентности перевода по Комиссарову существует:
А. Три уровня эквивалентности
В. Пять уровней эквивалентности
С. Разное количество уровней, в зависимости от вида переводимого текста.
14. Согласно теории уровней эквивалентности, перевод считается эквивалентным, если он:
А. Достигнет самого высшего уровня эквивалентности
В. Достигнет хотя бы первого уровня эквивалентности
С. Достигнет первых двух уровней эквивалентности.
15. Целью прагматической адаптации перевода является:
А. Адекватное понимание сообщения рецепторами перевода
В. Упрощение содержания оригинального текста ИЯ
С. Понимание коммуникативной цели сообщения ИЯ.
16. Приверженцы «скопос»-теории утверждали, что:
А. Текст оригинала ИЯ играет ключевую роль в любом переводе.
В. Текст оригинала и перевода одинаково значимы.
С. Текст оригинала не имеет большого значения и является лишь «отправной точкой» для перевода.
17. Под фразеологическими соответствиями понимают:

- А. Только полные фразеологические эквиваленты
 В. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки
 С. Фразеологические замены.
18. К какому типу трансформаций обычно относят антонимический перевод?
 А. лексические
 В. лексико-грамматические
 С. грамматические
 D. стилистические.
19. Под прагматикой перевода понимается:
 А. соблюдение норм ПЯ
 В. достижение адекватности понимания
 С. эквивалентность перевода
 D. воспроизведение стиля ИТ.
20. Какой способ передачи имен собственных преобладает в современной переводческой практике?
 А. транслитерация
 В. калькирование
 С. транскрипция
 D. аналог
21. Под актуальным членением предложения понимается условное деление на:
 А. тематически зависимые компоненты
 В. тему и ремю
 С. монорему и дирему.
22. К «ложным друзьям» переводчика относятся:
 А. все слова-интернационализмы ИЯ
 В. лексические единицы ИЯ, сходные по звучанию с ПЯ, но отличающиеся от него по значению
 С. единицы ИЯ, сходные по звучанию с ПЯ, но отличающиеся от него по написанию.
23. Какое слово **не** является „ложным другом“ переводчика?
 А. Termin
 В. intelligent
 С. Prognose
 D. Akademiker
24. Какое значение фразеологизма является основным?
 А. прямое значение
 В. переносное значение
 С. национально-этнический компонент значения.
25. При переводе на русский язык фразеологизма «*Stumm wie ein Fisch*» Вы используете:
 А. прием транслитерации
 В. описательный перевод
 С. полное фразеологическое соответствие родного языка.
26. Какой прием максимально полно раскрывает суть понятия или явления, обозначаемого безэквивалентной лексикой?
 А. транскрипция
 В. калькирование
 С. экспликация (описательный перевод)
 D. функциональный аналог
27. Какой прием используется при переводе названия улицы «*Unter den Linden*»?

- А. функциональный аналог
В. экспликация
- С. калькирование
D. транслитерация.
28. Где располагается рема в нейтральном письменном русском высказывании?
А. в начале высказывания
В. в середине высказывания
С. в конце высказывания
D. может занимать любое положение
29. Какой прием используется при переводе на русский язык немецкого слова „*Kindergarten*“?
А. калькирование
В. модуляция
С. функциональный аналог
D. транслитерация
30. Какой прием используется при переводе следующего высказывания? *Er hatte keine Geschwister* – Он был единственным ребенком в семье.
А. антонимический перевод
В. генерализация
С. модуляция
D. экспликация
31. Какой грамматической заменой является дословный перевод?
А. понятийной заменой
В. нулевой заменой
С. заменой частей речи
D. заменой членов предложения
32. Какой прием использовал переводчик при переводе следующего высказывания? *Das Thema blieb allerdings nicht unerwähnt* – Тема все же была затронута.
А. генерализация
В. компенсация
С. антонимический перевод
D. конкретизация
33. Какой прием следует использовать при переводе немецких деонимов „*merkeln*“, „*guttenbergen*“, „*scholzern*“ и др.?
А. пояснительно-описательный (развернутая экспликация)
В. калькирование
С. опущение
D. транслитерация
34. Какой прием использовался при переводе предложения с перенесенным эпитетом „*Er zeigte ihm seinen tadelnden Finger*“ – „Он укоризненно погрозил ему пальцем»
А. генерализация
В. импликация (дополнение подразумеваемого в тексте ИЯ)
С. экспликация
D. грамматическая трансформация с заменой членов предложения.
35. Что является **ремой** в следующем немецком предложении? *Ein Junge kam ins Zimmer.* – В комнату вошел мальчик.
А. *Das Zimmer*
В. *Der Junge*
С. *kam*
36. Денотативная функция в языке – это:
А. функция переносного значения
В. номинация или функция прямого значения
С. коммуникативная функция
D. экспрессивная функция.

37. Тропы употребляются в языке:
- А. для усиления экспрессивной функции речи
 - В. в качестве синонима понятия «метафора»
 - С. в значении «стратегии перевода».
38. К основным функциям метафоры относятся:
- А. денотативная
 - В. экспрессивная
 - С. коммуникативная, экспрессивная и эстетическая.
39. Какое требование адекватного перевода касается учета фоновых знаний получателя?
- А. соблюдение норм ПЯ
 - В. прагматическая адаптация
 - С. эквивалентность
 - Д. воспроизведение стиля ИТ
40. Что является наиболее типичным формальным показателем ремы в немецких монологических текстах?
- А. неопределенный артикль
 - В. определенный артикль
 - С. прямой порядок слов
 - Д. Наличие указательных местоимений
41. Виды речевых произведений, характеризующиеся общностью содержательных и композиционно-стилистических свойств – это:
- А. функциональная доминанта
 - В. коммуникативное задание
 - С. речевой жанр
 - Д. функциональный стиль
42. Что не входит в переводческий анализ текста?
- А. понимание содержания ИТ
 - В. редактирование ПТ
 - С. определение параметров ИТ
 - Д. выработка стратегии перевода
43. Какой прием использован при переводе фразы: *Sie hat den falschen Weg gewählt* – Она ошиблась дорогой.
- А. элиминация (опущение)
 - В. модуляция
 - С. генерализация
 - Д. конкретизация
44. Классификация текстов по Комиссарову:
- А. включает два вида текстов: информационные и художественные.
 - В. включает 6 видов текстов с точки зрения их жанрово-стилистической направленности.
 - С. делит тексты на устные и письменные.
45. Согласно современным переводческим стандартам искажения в тексте перевода профессиональной направленности:
- А. допустимы, если это соответствует прагматической цели перевода
 - В. допустимы, но с ограничениями, определяемыми самим переводчиком
 - С. не допустимы в принципе.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1. Нормативно-правовые документы

1. Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021
2. Образовательный стандарт высшего образования ВАВТ по направлению 40.03.01. «юриспруденция» для уровня бакалавриата от 18.06.2021
3. Образовательный стандарт высшего образования ВАВТ по направлению 38.03.01. «экономика» от 18.06.2021.
4. Образовательный стандарт высшего образования ВАВТ по направлению 38.03.02. «менеджмент» от 18.06.2021.

7.2. Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. учреждений высшего проф. образования. М.: Издательский центр «Академия», 2012.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. 4-ое переиздание, М. 2021
3. Виноградов В.В. Введение в переводоведение. М., 2001.
4. Комиссаров В.Н Современное переводоведение. М., 2000.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика М., 2004

7.3 Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Текст и перевод. – М., 2018.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. С.-П., 2001
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие. – 4-е изд. Испр. – М.: Ком Книга, 2018.
4. Вашунина И.В. Особенности восприятия креолизованных текстов. Ж. «Вопросы психолингвистики», ВАК, М., 2016.
5. Евтеев С.В. Лингвокультурологическая модель перевода // Вестник Брянского государственного университета. 2014. № 2. С. 329-331.
6. Евтеев С.В., Семенов А.Л. Социальная активность и языковое творчество // Тетради переводчика: науч.- теор. сб. / под ред. И.М. Матюшина. Вып. 28. М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2016 г. С. 33-40.
7. Косарева Т.Е. Как научиться переводить юридические документы? Уч. пособие. – Изд.2-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2019. – 112 с.
8. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие. по подготовке переводчиков (с нем. яз.). М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
9. Прунч Эрих. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. / Пер. с нем., М., «Р. Валент», 2015.
10. Тюленев С.В. Теория перевода. Учебное пособие. М., 2004.
11. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М., 1999.
12. Чигашева М.А. Гендерная политкорректность в немецком языке (на материале публичных выступлений политических деятелей). Филологические науки в МГИМО. М, 2020.
13. Чигашева М.А. Деонимы как особенность политического дискурса СМИ Германии и России. Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки., М, 2016 г
14. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М., «Наука», 1998.
15. Albrecht J. Literarische Übersetzung. Geschichte – Theorie - Kulturelle Wirkung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998.
16. Eisenberg P., Das Deutsche ist eine geschlechtergerechte Sprache. Mannheim, 2021.

17. Reiss K., Vermeer H. J. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen, 1984.
18. Littauer F. „Einfach typisch. Die vier Temperamente unter der Lupe“. Schulte & Gerth. 2001.
19. Loheide, Bernward (2021): Kritik an Gender-Sprache: „Abenteuerliche Duden-Kreationen“. In: Der Spiegel, 14.2.2021.
20. Müller-Spitzer C. Geschlechtergerechte Sprache: Zumutung, Notwendigkeit? Mannheim, 2021.
21. Müller-Spitzer C. Kundin oder Kunde – Geschlechtergerechte Sprache. Verfassungsblog, 2021.
22. Albrecht Plewnia, Andreas Witt. „Sprachverfall? Dynamik – Wandel – Variation“. IDS Mannheim, Jahrbuch 2013.

7.4. Интернет-ресурсы

1. www.linguists.narod.ru – ресурсы для переводчиков и лингвистов
2. www.russian-translators.ru – Национальная лига переводчиков
3. www.translators-union.ru – Союз переводчиков России
4. www.translations.web-3.ru – портал переводчиков
5. www.lingvoda.ru – переводческий форум
6. www.thinkaloud.ru – «Думать вслух» – материалы о переводе
7. www.rvalent.ru
8. www.slovari.yandex.ru
9. www.multitran.com
10. www.linguo.online.ru
11. www.duden.de – Wörterbücher aller Art
12. www.langenscheidt.de – Wörterbücher, Grammatiken und Sprachprodukte
13. www.ids-mannheim.de/kl/pro - DeReKo — Das Deutsche Referenzkorpus: Die weltweit größte Sammlung deutschsprachiger Korpora.

7.5. Справочная литература и словари:

1. Большой немецко-русский словарь / Лепинг Е.И., Страхова Н.П., Цвиллинг М.Я. – Под руководством О.И. Москальской, 8-е издание. М: Дрофа, 2008.
2. Немецко-русский словарь / Павловский И.Я., М., Эксмо 2011.
3. Немецко-русский и русско-немецкий экономический словарь / Мейендорф Г, Дорохова Ю.Э. М: Центрполиграф, 2009.
4. Немецко-русский экономический словарь / Куколев Ю.И., Карелин А.А. М. 1996 г.
5. Немецко-русский юридический словарь / Арцибасов И.Н., Гришаев П.И., изд-во АВВУ, 2011.
6. Немецко-русский фразеологический словарь / Бинович Л.Э., М: Аквариум, 1995.
7. Русско-немецкий словарь / Лейн К., Лепинг А.А. Под редакцией К. Лейна. –Издание 11-е, переработанное. М., «РУССКИЙ ЯЗЫК» 2004
8. Словарь «ложных друзей переводчика». Русско-немецкий - немецко-русский / Готлиб К.Г.М. М: Русский язык, 1985.
9. Langenscheidt Universal-Wörterbuch Russisch: Russisch - Deutsch / Deutsch - Russisch. 2024
10. Fachwörterbuch Recht Deutsch-Russisch: Rund 82.000 Fachbegriffe. Jourist Verlag GmbH, 2008
11. Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache Bd. 2 Deutsch – Russisch. 2006 von S. H. Kettler (Autor), Y. Kiseleva (Bearbeitung)

8. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Академия располагает материально-технической базой, соответствующей действующим санитарно-техническим нормам и обеспечивающей проведение всех видов теоретической и практической подготовки, предусмотренных рабочей программой дисциплины.

Обучение по программе проводится как очно, так и при необходимости с применением ДОТ. Педагогические работники и слушатели должны иметь устойчивый доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Взаимодействие с преподавателем реализуется посредством дистанционных образовательных технологий на платформе МТС Линк.

Слушатели Академии обеспечиваются доступом к следующим видам программного обеспечения:

1. Microsoft Office
2. Антивирус Kaspersky
3. ASTRA Linux (<https://astralinux.ru/products/>)
4. LibreOffice (<https://ru.libreoffice.org/>)
5. Р7-Офис (<https://r7-office.ru/>)

Слушатели Академии обеспечиваются доступом к следующим ресурсам:

<p>Интернет-ресурс для организации электронного обучения</p> <p>Для организации электронного обучения используются интернет-платформа, обеспечивающая учебный процесс: доступ к прохождению видеолекций и тестирования; возможность скачивания методических и дополнительных материалов; возможность отслеживания прогресса; ссылки на дополнительные интернет-ресурсы; результаты итоговой и промежуточной аттестации.</p>	<p>Доступ студентов и преподавателей к ресурсу осуществляется через создание личного кабинета Академии.</p>
<p>Электронная библиотека ZNANIUM.COM</p> <p>Содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки формируется с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов.</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ с компьютеров на территории ВАВТ и своих мобильных устройств, подключенных к академическому Wi-Fi, осуществляется <u>без авторизации</u> (логин и пароль не нужны).</p> <p>Для доступа с других точек реализован бесшовный переход в ЭБС из ЛК ВАВТ. Также есть возможность пройти самостоятельную регистрацию на сайте www.znanium.com из любой сети. Инструкция по регистрации размещена в ЛК ВАВТ. В таком случае в течение 1-2 рабочих дней администратор выдает ключ доступа студенту.</p>

<p>В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения. ЭБС ZNANIUM.COM является самостоятельной разработкой Научно-издательского центра ИНФРА-М.</p>	
<p>Электронная библиотечная система издательства «Юрайт».</p> <p>Делает доступными лучшие учебники ведущих научных школ страны в удобном формате. В будущем такие учебники будут дополнены методическими и дополнительными материалами от авторов, другой информацией в помощь преподавателям и учащимся. Новинки в электронную библиотеку попадают быстрее, чем появляются в печати. Некоторые учебные пособия будут представлены только в электронном виде, особенно по редким дисциплинам.</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ с компьютеров на территории ВАВТ и своих мобильных устройств, подключенных к академическому Wi-Fi, осуществляется <u>без авторизации</u> (логин и пароль не нужны).</p> <p>Для доступа с других точек реализован бесшовный переход в ЭБС из ЛК ВАВТ. Также есть возможность пройти самостоятельную регистрацию на сайте www.ugait.ru из любой сети. Инструкция по регистрации размещена в ЛК ВАВТ. В таком случае в течение 1-2 рабочих дней администратор подтверждает статус пользователя.</p>
<p>Электронно-библиотечная система «Прспект». Юридическая коллекция</p> <p>Содержит современные и актуальные издания по юридическим дисциплинам, подготовленные ведущими специалистами и авторами страны. Фонд ЭБС формируется в соответствии с образовательными стандартами. Включает в себя книги издательства «Прспект».</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии реализован доступ из любой сети с использованием единых логина и пароля, размещенных в ЛК ВАВТ. После входа с использованием таких логина и пароля возможна регистрация личного аккаунта.</p>
<p>Электронно-библиотечная система BOOK.ru</p> <p>Предоставляет доступ к электронным версиям учебников, учебных и научных пособий, монографий по различным областям знаний, в т.ч. по праву, экономике, менеджменту, языкознанию. В коллекцию Академии входит около 15 000 изданий из 18 издательств-партнеров, среди которых КноРус, Русайнс, Юстицинформ, Юстиция и др.</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии реализован доступ путем индивидуальной регистрации с использованием кода доступа учебного заведения. Код доступа УЗ размещен в инструкции к ЭБС в ЛК ВАВТ.</p>
<p>Электронная библиотека Grebennikon</p> <p>Проект Издательского дома «Гребенников», специализирующегося на выпуске журналов, книг и других информационных продуктов, посвященных теме управления бизнесом,</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ к данной базе журналов реализован из любой сети с использованием единых логина и пароля, размещенных в ЛК ВАВТ.</p>

<p>включая такие разделы, как «Менеджмент», «Финансы», «Маркетинг», «Персонал». В электронной библиотеке доступны журналы, альманахи, книги, видеоматериалы.</p>	
<p>Журнал Harvard Business Review</p> <p>Для преподавателей и студентов Академии доступен архив и текущие выпуски журнала Harvard Business Review. Россия.</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ к данной базе журналов реализован из любой сети с использованием единых логина и пароля, размещенных в ЛК ВАВТ.</p>
<p>Springer</p> <p>Международное научное издательство Springer Nature существует с 1842 года и является крупнейшим в мире научным издательством (издательской группы Nature (Nature and Scientific American), принадлежащей Palgrave Macmillan, а также Springer Science+Business Media.</p> <p>Преподавателям и студентам Академии доступны коллекция журналов базы данных Springer Nature (выпуски 2021 г. и архив выпусков 1946-1996 гг.) и база данных 2020 eBook Collections (электронные книги (монографии) издательства Springer Nature, опубликованные в 2020 г.). Доступ к Springer существует в рамках централизованной подписки КИАС РФФИ.</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ к данной базе журналов реализован из любой сети. Для получения доступа необходимо обратиться с заявкой к специалисту по работе с ЭБС. После получения заявки пользователю высылается ссылка для прохождения регистрации в Springer.</p>
<p>База данных УИС «Россия»</p> <p>Это база данных аналитических публикаций и статистических данных по экономике, управлению и социальной сфере. Сюда входит комплекс баз данных «Регионы России», «Регионы России: оперативная статистика», «Дети России», «Россия: муниципалитеты», «Финансовая статистика». Данные предоставляются рядом исследовательских центров и государственных органов (ЦБ, Счетная палата, Росстат и др.)</p> <p>Функциональность баз данных разработана с учетом содержания учебных программ по курсам «Статистика», «Эконометрика», «Государственное управление», «Информатика» - реализованы аналитические функции: критериальный отбор, расчет вторичных переменных вариационных рядов и рядов динамики, построение прогнозов, расчет показателей корреляции, расчет стоимостных показателей в ценах базисного года, выявление сезонных колебаний в рядах с ежемесячными и квартальными данными, построение отчетов.</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ осуществляется по предварительной регистрации. Регистрация индивидуальных пользователей осуществляется следующим образом:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Преподавателем/сотрудником/студентом, желающим получить доступ, заполняется специальная форма заявки, размещенная в ЛК ВАВТ. 2. Форма заявки направляется Администратору УИС РОССИЯ на электронную почту webmaster@mail.cir.ru 3. В ответ Администратор УИС РОССИЯ высылает индивидуальный пароль. <p>Регистрация в качестве индивидуального пользователя позволяет работать с УИС РОССИЯ с любого ip-адреса.</p>

<p>Polpred.com Обзор СМИ. Полнотекстовые деловые публикации информагентств и прессы по отраслям. Архив важных публикаций собирается вручную. База данных с рубрикатором: 53 отрасли / 600 источников / 9 федеральных округов РФ / 235 стран и территорий / главные материалы / статьи и интервью 8000 первых лиц. Ежедневно тысяча новостей, полный текст на русском языке. Миллионы сюжетов информагентств и деловой прессы за 15 лет. Интернет-сервисы по отраслям и странам. Polpred.com открыт со всех компьютеров библиотеки и внутренней сети. Ссылка "Доступ из дома" в "шапке" polpred.com видна с ip-адресов библиотеки.</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ с компьютеров на территории ВАВТ и своих мобильных устройств, подключенных к академическому Wi-Fi, осуществляется <u>без авторизации</u> (логин и пароль не нужны). Для доступа с других точек необходимо самостоятельно пройти регистрацию на сайте www.polpred.com, воспользовавшись компьютером на территории Академии или своим мобильным устройством, подключенным к академическому Wi-Fi.</p>
---	---